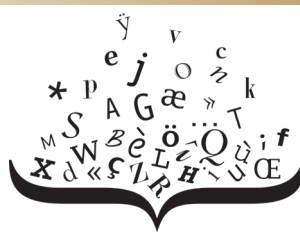


« Lo gnalèi »

Les pages suivantes ont été rédigées par le Guichet Linguistique aux frais de l'Administration Régionale - Assessorat de l'éducation et de la culture.

Que ce soit la quantité de pain qu'on cuisait vers la Noël pour se nourrir l'année durant, que ce soit le petit tas de réserves disparates que les fourmis accumulent pour l'hiver ou bien encore le petit trésor en pièces en alliage autrefois conservé sous le matelas bourré de feuilles de maïs, le mot gnalèi (ou gnalet), intraduisible dans d'autres langues, est l'ensemble de la fatigue déployée, de la peine soufferte pour assembler ce qui est précieux, du bonheur intime et du sens de sécurité et de confiance pour l'avenir qui en découlent.

Ainsi, notre gnalèi, composé de paroles et de phrases jaillies de nos champs, de nos prés, de nos vignes, de nos bois et de nos rochers, est le réservoir fertilisant qui veut alimenter et revigorer nos anciens parlers pour qu'ils nous aident encore à mieux comprendre le Pays qui change.



lo gnalèi

Lo Guetset
 Leungueusteucco
 Le Guichet
 Linguistique
 Lo Sportello
 Linguistico

Ou 1841 Bernardino Biondelli, qu'i y étudiove lé patoué, y a trovó cheu verchón dé la conta dé « l'enfant prodigue » éin patoué valdotèn (Veulla, Ayas, Bard/Donnas, Cogne, Dzegneu é Voutornèntse). Seutte cheu verchón i son ou dzor dé ouèi lé documàn peu vièi dé conte éin patoué valdotèn qu'on cogné.

A caze 170 an dé can i lé-z-àn trovoye, no pènsèn qui y é bièn importàn dé tsertsé dé verchón dou dzor dé ouèi, eunna pé tsaque quemeunna.

LO MINÓ PRODÉGGO

Éin ommo y ave do bouébo. Lo peu dzeveunno i dit a chon pare : « Baya-mé la par dé bièn qu'i mé totse ». É lo pare i partadze chon bièn.

Coque dzor apré, éin ramassèn to chon bièn, lo bouébo peu dzeveunno i part pé éin post louèn é i fèi fourra tot chon bièn éin vivèn commèn éin bandì.

Can y a tot avì dépènsó, la fan i ch'é féte sènti é y a comènsó a provà sèn qu'i vou deurre la privachón. I ch'é beuttó ou servicho d'éin patrón dé sisse post, qu'i l'a mandó pé lé tsan a lardzé lé gadéin. Y arie bièn vouli ch'émpì la panse di



*Le retour de l'enfant prodigue.
H. V. R. Rembrandt, 1666*

reui qu'i rodzivan lé gadéin,
ma gnén ieu n'èn bayivve.
Éin tornèn dedeun iù i ché di :
« Véro dé-z-ovri dé mon pare
y an dé pan éin abondanse, é
mé séi seu a pati la fan ! Vouèi
partì, alà ver mon pare é ieu
deure : pappa, n'èi fé dé pétsé
contre lo siel é éinver teu ; dze
méreutto pomé dé être ton
bouébo, tratta-mé comèn éin
dé té valet ».

Adón i par é i va ver son
pare. Vi qu'i y éve co louèn,
chon pare i l'a vi é y a avè
compachón, y a galoppó, i
ch'é campó a chon queu é i l'a
embrassó bièn for. Lo bouébo

adón ieu y a deut : « Pappa, n'èi fé dé pétsé contre lo siel é éinver teu ; dze
méreutto pomé dé être crió ton bouébo ».

Ma lo pare i dit a ché valet : « Vitto, porté seu lé peu bé arbeyemèn é arbeyé-lò ;
beutté-ie eunna verdzetta ou dèi é dé bote i pi. Porté seu lo vé peu gras,
tchoué-lò, medzèn é fezèn féta, perquè mon bouébo qu'i y éve mor y é tornó a
la via ; y éve perdì é no l'èn rétrovó ! », é i ché son beuttó a fare féta.

Lo bouébo peu vièi y éve pé lé tsan. Can y é tornó, protcho di méquio, y a sènti
dé mezécca é dé danse.

Éin crièn éin di ché valet, i ché démandivve diquì pouyivve être. Si seu ieu dit :
« Y é arrevó ton frare, é ton pare y a tcho lo vé peu gras, perquè i l'a trovó éin
bon-na santé ».

I ch'é énérvó é y a réfézó d'éntrà. A chon pare qu'i y é sourtì pé lo crià dedeun,
ieu y a répoundi : « Y a tan d'an qué dze te servo, sènsa jamé avér desquetó
té-z-odre, é jamé te m'ó bayó éin tsévrèi pé fare féta avoué mé-z-amis, ma can
ton bouébo y é tornó, apré avér fé fourra ton bièn avoué lé tchamporgne, pé iù
te fèi tchouà lo vé peu gras ! ».

Ma lo pare ieu di : « Teu, mon minó, t'é tujour avoué mé, é to sèn qu'i y é a mé y
é a teu. Ma i fallive bèn fare féta é ché rédzoyé, perquè ton frare qu'i y éve mor
y é tornó a vivre ; y éve perdì é no l'èn rétrovó ! ».

L'ARÀN DÉ PELLISSON

Yave éin quieu pé euna prézón dé la France én prézonié qu'i y ave a non Pellisson.

Co sé y éve trovó éin prézón ieu y aven lésó vardà chon violéin.

Can i sonivve, y ave tujour éin aràn qu'i vegnivve ché pezà su son artset.

Éin dzor Pellisson i dit ou gardièn dé la prézón : « Dze sèi po solet dedeun ma tsambra, no sèn éin do ! ».

« Comèn vo sé éin do ? », ieu demande lo gardièn.

Lo prézonié ieu torne deure tò tranquile én sourièn : « Oi, no sèn éin do ! », é én dézèn sèn prèn chon violén é ché beute a sonnà.

L'aràn, comme la còtéima, i désèn a traver chon fié é i va ché pozà désù l'artset dé Pellisson.

Lo gardièn, sènsa pénsà, i tchoué la piquieuda béque avoué ché man...

Lo pouro Pellisson dé sé dzor y é itó malado dé tsagrèin.

Lo gardièn, apré cha bétize, y é itó punì perqué y ave privó lo pouro prézonié dé cha compagnì.

Sèn qué y a fé y é itó dzedzó avouè bièn dé rigueur !

Conta dé *Roje GAL* - Teste propozòu dé *Adelina ROULET* dé La Tchouéye



LO GADÉIN É LO RÂT

Lé béque y an po d'arma ma dé quieu y an éin quieur peu greu dé si di crétièn.

Éin quieu dé-z-amis dé fameuye y avon bayó a ma mamma éin gadenet. Poro matas, y éve to solet. No-z-étivan a l'éteu comèn quieut a sise tèn é lo gadenet i sé pormonive tranquilo per lé.

A l'oura dé mérénda é dé séina lo péquieu gadéin i vegnive tujour dézó la tobla pé ramassé dé frize. Éin bé dzor lo gadenet i ch'é prézèntó éin compagnì d'éin rât, to biàn.

Mé recordo qué can dze biétsivo lé vatse quieu do, lo gadenet é chon amis, i vegnivan mé trovà, perquè i savivan qué ieu y ario bayó éin icouila piéna dé lasì fréç.

Paré, tsaque quieu qué biétsivo, lé dou-z-amis i ch'aprotsivan.

Pé dórmi i ché betivan éin prótcho dé l'otro dedeun euna bouéte. I sonve vegnì quí é tsemize. Énsèmbio i ché fezivan bouna compagnì.

La mamma y éve trachachà : « Éin dzor ou l'otro si ràt i va no fâ avér dé tracas ! », i dezive. Ma mé dze la tranquilizivo : « T'o po manca d'avér pouire, lo ràt y è bièn nourì. É éin pieu dé sèn y a trovó dé compagnì pé pasà chon tèn ».

Éin bé dzor, can dze sèi aloi tsertsé éin papé dé mezeucca dedeun ma credènsè n'éí avì euna beurta sorpréza : y éve to tsapió !

Adón la mamma y a ràyó : « Dé quique t'avo deut, n'avo rézón oi ou na ? Éra no-z-alèn tsertsi éin tset perquè, récorda-tè, ouèi y a tsapió tè papé, demàn i va gatà d'otre bâgue... ».

Lo tset qué n'èn trovó y éve to nér avouéi éin jouèi dzono é l'otro gris.

Lo léndemàn pómì dé trase dou ràt biàn.

Lo pouro gadenet i tsertsive chon amis pé quieu lé coueun dé l'éteu : « Rouì, rouì, rouì », i ché baillive po dé bon tèn.

Lo gadenet y éve crépó dedeun cha bouéte ; y éve crépó dé pécongria.

Conta dé *Roje GAL* - Teste propozòu dé *Adelina ROULET* dé La Tchouéye

Collaborateur de Châtillon pour les traductions : **EDDA CARLON**

Transcription aux soins du Guichet linguistique

« Lo gnalèi » se propose de publier des textes en patois afin de stimuler tous les lecteurs à entrer en contact avec ses collaborateurs : souhaitez-vous contribuer au travail du guichet pour que votre patois reste toujours vivant ?

**NOUS SOMMES À VOTRE DISPOSITION
POUR SUGGESTIONS, CONSEILS, DOCUMENTATION !**

ASSESSORAT DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE

Lo Gnalèi - Guetset leungueusteucco :

59, rue Grand-Eyvia - 11100 Aoste - Tél. **0165 32413** - Fax **0165 44491**
g-linguistique@regione.vda.it - Usagers Skype : guetsetbrel - guetsetbrel1

